

Опис вибіркової навчальної дисципліни

Код та назва дисципліни українською мовою/ Назва дисципліни англійською мовою	1-035-3-10_Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту / Literary Text Analysis and Translation
Рекомендується для галузі знань (спеціальності, освітньої програми)	035 Філологія, спеціалізація 035.41 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Кафедра	зарубіжної літератури
П.І.П. НПП (за можливості)	Проф. Потніцева Т.М., доц. Ватченко С.О., доц.доц. Максютенко О.В., доц. Велігіна Н.Г., доц. Левченко О.В.
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
Курс, семестр (на якому буде викладатися)	2-4 курси
Мова викладання	Англійська, українська
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знання з дисциплін «Основна іноземна мова (англійська)», «Історія зарубіжної літератури», «Теорія і практика перекладу», «Вступ до літературознавства»
Що буде вивчатися	Загальна та національна, теоретичні проблеми, які розробляються відомими фахівцями у галузі художнього перекладу; практичні методи та принципи перекладу поезії, прози, драми та фольклору; феномен білінгвізму у контексті художнього перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати	Філолог повинен ознайомитися з основними принципами і правилами перекладацької професійної діяльності, усвідомлювати і критично відноситися до помилок перекладачів. Переклад художнього твору доповнює знання іноземної мови, розкриваючи семантичний і поетологічний потенціал слова.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Орієнтуватися у концептуальних положеннях художнього перекладу, аналітично ставитися до роботи перекладача не тільки літературного твору, а й у галузі загального іншомовного спілкування, розуміючи національні нюанси семантики й функціонування слова.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Здійснювати філологічний аналіз перекладу художнього тексту в зіставленні з першотвором, критично сприймати якість варіантів перекладу, мати змогу їхнього редагування, відтворюючи більш адекватну семантику і поетику оригіналу
Інформаційне забезпечення	Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. К.: Критика, 2005. 200 с. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К.: Факт–Наш час, 2006.344 с.
Види навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо)	Лекції, практичні заняття
Вид семестрового контролю	Диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів	без обмежень
Мінімальна кількість здобувачів	